

佐藤春夫の批判精神

—日本統治時代の台湾ものを中心に—

黄翠娥*

要旨

佐藤春夫は谷崎潤一郎や芥川龍之介らの中国趣味の影響を受け、長年、翻訳物、小説、随筆などを通して東洋的な情緒を表現し続けた。この中国趣味は、中国本土をモチーフにしたものだけではなく、台湾旅行をテーマにしたものにも現れている。大正十年から十年間にわたる所謂二〇年代には、十数篇の作品を残した。しかし、春夫は一九三五年あたりから中国へのまなざしに大きな変化が現れてくる。それは日本の軍事行動に対する肯定である。この三〇年代以降の春夫の「中国情緒」については、様々な角度から論じられているが、多かれ少なかれ、論者の政治的な立場が作品の読みに影響を及ぼしているようである。本論は、春夫の三〇年代の変化の原因及び本質を追究するためには、二〇年代を中心に発表された植民地ものの分析が不可欠だろうと主張したいのである。

本稿では佐藤春夫の植民地もの——「霧社」、「殖民地の旅」、「魔鳥」——及び台湾ものの中の唯一の本格小説としての「女誠扇綺譚」を整理して概観する。これらの作品から作者の原住民に対する肩入れや、植民政策に対する批判、それに中国の伝統的な慣習・思想への関心などが伺えると同時に、春夫の理智や批判精神が存分に働いていることも分かる。即ち、同じく植民地ものを著した他の日本人作家と比べれば、春夫が作品を通して見せた合理主義へのこだわりと批判精神は際立っているというのである。

キーワード：佐藤春夫、植民地、批判精神、合理

*輔仁大学日本語文学科副教授

論佐藤春夫的批判精神

—以日治時代台灣作品為探討中心—

黃翠娥*

摘要

佐藤春夫受到谷崎潤一郎、芥川龍之介等作家對中國文化嚮往的影響、長年從事翻譯、小說・隨筆創作，展現對出對「中國情趣」的喜好。而這種對「中國情趣」所表達的高度興趣不僅表現在對中國作品的描寫上，在台灣遊記中也可看到其熱情。這些十餘篇台灣遊記創作於大正十年起的十年之間也就是1920年代。然而，1935年起，佐藤春夫的中國觀點出現極大的轉變，最顯著的是對日本的軍事行動抱持肯定的態度。也因而，引起了諸多評論家討論佐藤春夫的「中国情趣」的轉變，但是各個評論的內涵多少都受制於各自政治立場的不同，而有所差異。因而本論文主張，若要探究佐藤春夫30年代思想變化的原因及本質，或許可先從20年代佐藤春夫筆下的台灣殖民地作品著手，探究佐藤春夫對異文化所持的態度。

本論文因此以佐藤春夫十餘篇的台灣遊記作品為探究中心，尤其以〈霧社〉、〈殖民地の旅〉、〈魔鳥〉以及台灣遊記中唯一的小說創作—〈女誠扇綺譚〉—等作品為探討對象，從這些作品讀出了佐藤對原住民的袒護、對殖民政策的批評，以及對中國傳統思想、習慣的關心與批判，具體而言，這些作品嶄露了佐藤春夫對合理主義的執著，這種現象與其他同樣寫殖民地作品的日本作家的態度有極大的不同。

關鍵詞：佐藤春夫、殖民地、批判精神、合理主義

*輔仁大學日本語文學系副教授

Sato Haruo's Critical Spirit: On Works about Taiwan under Japanese Rule

Huang, Tsui-o*

Abstract

Sato Haruo, under the influence of many writers who are interested in Chinese culture such as Tanizaki Junichiro and Akutagawa Ryunosuke, engaged himself in translating, novel writing and random creating and shows appreciation for “Chinese pleasure.” His high interest toward “Chinese pleasure” not only is exhibited in portrayal of China but also is shown in Taiwanese travel narratives. More than ten works are created within ten years from the Tenth Year of Taisyō Period, which is around 1920s. Yet, from 1935, Sato’s view for China has encountered a great shift, especially his positive attitude for Japan’s military action. For this reason, Sato’s change arouses many criticisms to comment on his change in “Chinese interest.” Even so, these critics’ opinion varies because of their different political stances. Therefore, this essay aims to claim that it is feasible for us to start with Sato’s works which portrays Taiwan as colony if we want to investigate his essence and change in thought during 1930s. In this way, we can see his attitude for other culture.

This essay thus focuses on over ten travel narratives of Taiwan and pays much more attention to *Musha*, *Shokuminchinotabi*, and *Macho*, especially the only novel, *Jokaisenkitan*. By reading them, we can see obviously that Sato protects the natives, criticizes colonial strategies and he also concerns and comments on Chinese traditions such as thought and habits. On the whole, the works shows Sato’s persistence on rationalism, which differs from other authors who write about colonies.

Keywords: Sato Haruo, colony, critical spirit, rationalism

* Associate Professor, Department of Japanese Language, Literature & Culture, Fu Jen Catholic University